

..... [p1]

39 Montpelier Road, Brighton

September 1st 1864

My dear and kind Father in [*Jesus Christ*]

I did not receive your most welcome letter till the midday post this morning, you see I do not lose much time, before I answer it - In the first place I must tell you why I have left Portsea &c- I came back to Brighton in January, My Sister, M^{rs} Pagliano's marriage being all at an end, it is all for the best it never took place - she has taken a house, we came into it in April, the above is the address, I am now living with her as I did at Brook Green¹ her health is not good, she is so changed, does not go into society her only pleasure is going to the

..... [p2]

Church, and working at her needle for it[,] we are very near & it is a beautiful Church.

I will now speak on other matters pray do not think you have offended my dearest Teddy or myself, I am quite sure I may say our hearts cling to you with the same sincerity, and deep gratitude, that they ever did, You will be sorry to hear my dearest Edmund is in very delicate health, he was not able to remain in Rome, so he has been at the College at Monte Porzio² for some months, he has been suffering from great heat of stomach which has caused a very obstinate diarrhoea of nearly 3 months duration, it is a malady peculiar to & common in Italy - when in Rome our English Physician was called in to

..... [p3]

see him[,] at first he wished him to return to England immediately but Edmund resisted that to the utmost - the last letter I had from him was written August the 9th he says (In health I am but pretty well just now it is owing to the great heat we are having now. A few days ago I had a slight attack of fever which however did no more harm than confineing me to bed for a day) I feel very anxious about my Edmund, God grants I may see him once

.....

1 Het huis van haar zus Agnes Mary Christophers en haar schoonbroer Charles Joseph Pagliano in Brook Green, Hammersmith, Londen.

2 Buitenverblijf voor de studenten en medewerkers van het Engels College in de buurt van Frascati.

more The College are now all out at Porzio till the 1st of November My Edmund will be made priest at Xmass³ think he will come to England in February, at least I hope so - Have you not made a mistake dear Father about [dear] Teddy's last, have you received no letter from him since 1862⁴

..... [p4]

Edmund has not said one word to me respecting what you may have said to him, would you mind telling me just the particulars you gave him, I am quite sure, you spoke to him of me in the same kind manner you would have done, had I been [your] Mother - My own Father, I feel a little fear but I rest on what you say [videlicet]⁵ (the sense of regard & love can only have been increased in your son's heart by what I told him) Pray never say or think we are estranged from you. I shall never forget that evening I opened my heart a little to you⁶ I think I can say with perfect truth, I pray daily for you, always after Holy Communion continue to pray for me, that I may be a meek & gentle child, I am full of self-love & pride, I can say with you, what should I do, without our bless Lord, his sweet Mother and my [dear] St Joseph, When I remain from daily Communion, it is because I will have my own will, in spite

..... [*p1]

of the one who directs me, I am sure to repent my disobedience, how I should like to feel myself on my knees in your public confessional - do ask that good lady to pray for me - I will not forget her. I fear from what you say you do not feel strong, have you grown thin, perhaps the time may soon come when you will have your wish⁷ Our Blessed Jesus will give you those kind hearts you desire, our dearest Lord will never let you pine away with so Holy a wish, how I am talking, but it is to my own Father, who knows what a poor sorrowing Child I am - I love to think

..... [*p2]

.....

3 Hicks ontving zijn priesterwijding pas op 5 maart 1865.

4 De laatste ons bekende [brief die Edmund Hicks aan Gezelle schreef dateert van 8 december 1862](#) en werd uit Rome verzonden. Uit een [brief van Gezelle aan Van Oye van 24 januari 1864](#) blijkt dat Hicks sedertdien stilaan vervreemde van Gezelle (A. Deprez e.a., De briefwisseling met de Engelsen 1854-1899. Gent: Koninklijke Academie voor Taal- en Letterkunde, 1991, III, p. 164).

5 'Viz.' is de afkorting van het Latijnse 'videlicet', een samentrekking van de uitdrukking 'videre licet', wat betekent "het is toegestaan om te zien". Gebruikt als synoniem voor "namely", "that is to say", "to wit", "which is", or "as follows"

6 Verwijzing naar de eerste Engelandreis van Guido Gezelle in september 1861. Gezelle bleef toen slapen de nacht van 18 september op 19 september.

7 Om missionaris in Engeland te worden.

my Edmund was a comfort to you, how I wish I could be the same - My brother the [Doctor] I am grieved to say is married again & to a Protestant Charles the Boy you knew is at a Catholic College - it is very sad - My Sister M^{rs} Pagliano desires to be very kindly remembered to you & will you pray for her - I am not strong I do not use my crutch now, I suffer so much pain in my legs⁸ Suffering takes us to God - when perhaps nothing else would, the way of the Holy Cross is the safe road, may I be patient & found

..... [*p3].....

always loveing - A thousand thanks for [your] Blessing always do so when you think of me - I hope you will soon write again I only said to my Sister a short time since (I wonder if M^r Gezelle will come to England this vacation) so you see I had not forgotten you my Father - I must finish this it is just posttime, I am expecting soon to hear from [dear] Edmund I shall tell him all about you in my next, would you advise me to say

..... [*p4].....

anything about my unhappy self without he ever mentions anything to me, tell me in your next -

Believe me my dearest Father your sincere affectionate and most grateful child in [Jesus Christ]

-

Fanny -

.....

8 Tijdens haar kort verblijf in de zomer van 1863 bij haar zus te Brighton werd Fanny zwaar ziek door ontstekingen aan vinger en been, waardoor ze met een kruk moest lopen. Zie [brief van Fanny George aan Guido Gezelle van 18/09/1863](#).

Briefbeschrijving

Verzender	[Christophers, Francesca Ursula]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	01/09/1864
Verzendingsplaats	Brighton
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Fanny George = Francesca Ursula Christophers.
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Fanny George = Francesca Ursula Christophers.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.43-45

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 179x112 wit papiersoort: 4 zijden kruiselings beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: ongeïdentificeerd rouwpapier
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

ID Gezellearchief	4643
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10140

Inhoud

Incipit	I did not receive your most
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	01/09/1864, Brighton, [Francesca Ursula Christophers (= Fanny George)] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Marc Carlier; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
